

CHARITY CONCERT

CAMERATA BRIMA & SOLOISTS

to commemorate the victims of the war in Ukraine
upon the three-year anniversary of the war

With the support of the Embassy of Ukraine in the Kingdom of Belgium
the Mission of Ukraine to the European Union
the Town Hall of Woluwe-Saint-Lambert
the Brussels International Music Academy (BR.I.M.A.)

*All profits received from the concert will be donated to
the First Volunteer Mobile Hospital (PFVMH/PDMSH) in Ukraine.*

20.02.2025 | 20:00

CHURCH OF OUR LADY OF VICTORIES AT THE SABLON

RUE DES SABLONS, 1000 BRUXELLES

PROGRAMME

INTRODUCTION SPEECH:

Nataliya Chepureenko

Olga Artemenko (soprano) & Nataliya Chepureenko (piano)

G.Fauré: Les Berceaux

Galuchuna: Oj de tu pidesh, de tu poidesh

Anna Popil (violin), Pierre Fontenelle (cello), Yannick Van de Velde (piano)

J.Brahms: Piano Trio Op.8 N1 - 1st mvt

SPEECHES:

Mme Natalia Anoshyna,

Chargé d'Affaires of Ukraine in the Kingdom of Belgium

Mr Olivier Maingain,

Mayor of Woluwe-Saint-Lambert

Movie about the PDMSH First Mobile Hospital in Ukraine

Live Video Call with Gennadiy Druzenko, President of PDMSH

CHAMBER ORCHESTRA | Conductor: Pascale van Os

M.Skoryk: Melody (with piano Nataliya Chepureenko)

CHAMBER ORCHESTRA & Olga Artemenko (soprano) | Conductor: Pascale van Os

G.Puccini: Salve Regina

G.Caccini: Ave Maria

CHAMBER ORCHESTRA | Conductor: Pascale van Os

J.Sibelius: Impromptu for Strings Op.5

E.Elgar: Serenade for Strings - 1st mvt

W.A.Mozart: Divertimento in F, KV 138 - 1st mvt

CHORAL & ORCHESTRA & VOCAL

Pascal van Os (Conductor) & Olga Artemenko (Choral coach)

Plyve Kacha a capella

B.Graham: You raise me up

M.Barskuh: Let there be spring

National anthem of Ukraine

CHAMBER ORCHESTRA MEMBERS:

Violin 1: Alexandra Novoseltsev, Paulina Parol, Lukas Lemcke, Suzie Richard, Julien Olive

Violin 2: Félicien Rahier, Margot Van den Brande, Josse Colpaert, Kathelijne Van Bouwel

Viola: Sofia Capraro, Ilze de Ligt

Cello: Ward Eysackers, Bénédicte Mast, Angelika Rizopoulou

Flute: Gabriel Palma, David Paul Meyer, Vere Soenen, Alva Hermes, Nancy Penneman

CHORAL MEMBERS:

Anna Alienor Schellekers, Ana Baptista, Maria Ioana Cosma, Cristina Dascalu, Daniel Dekeuleneer, Alexandre Deltenre, Martine Diss, Iryna Hnasevych, Burcak Inel, Lilia Ispas, Bernd Kappenberg, Serhii Kasianov, Olena Lavreniuk, Nathalie Lugano, Emmanuelle Marion, Gigi Marion, Yuliya Matsyk, Voitek Skorovsky, Marine Rampelbergh, Rishiv Prakash, Meryem Sarigul, Dominique Weber

GENERAL INFORMATION

(FR) Concert de charité en mémoire des victimes du troisième anniversaire de la guerre en Ukraine.

Sur scène :

CAMERATA BRIMA - un ensemble de musique de chambre qui donne un grand nombre de concerts caritatifs, les fonds sont principalement transférés au Premier hôpital mobile volontaire d'Ukraine.

Fondateur et directeur artistique : Nataliya Chepurenko

(NL) Benefietconcert ter nagedachtenis aan de slachtoffers van de oorlog in Oekraïne.

Op het podium:

CAMERATA BRIMA is een kamermuziekensemble dat talrijke liefdadigheidsconcerten organiseert. Het grootste deel van de opbrengst gaat naar het eerste Oekraïense vrijwilligersmobiele ziekenhuis.

Oprichter en creatief directeur: Nataliya Chepurenko

(EN) Charity concert in memory of the victims of the third anniversary of the war in Ukraine.

On stage:

CAMERATA BRIMA - a chamber music ensemble that gives a large number of charity concerts, the funds from which are mainly transferred to the First Voluntary Mobile Hospital of Ukraine.

Founder and artistic director: Nataliya Chepurenko

(UA) Благодійний концерт пам'яті жертв третьої річниці війни в Україні.

На сцені:

CAMERATA BRIMA - ансамбль камерної музики, який дає велику кількість благодійних концертів, кошти від яких переважно передаються Першому добровольчому мобільному шпиталю України.

Засновниця та художня керівниця: Наталія Чепуренко

PDMSH/PFVMH/ПДМШ

(EN) The first volunteer mobile hospital is a non-governmental organization of civilian healthcare professionals saving lives by treating and evacuating injured Ukrainian people on the frontline of the war in Ukraine.

(FR) Le premier hôpital mobile des volontaires est une organisation non gouvernementale composée de professionnels de la santé civils qui sauvent des vies en soignant et en évacuant les blessés ukrainiens sur la ligne de front de la guerre en Ukraine.

(NL) Het eerste vrijwilligers mobiel ziekenhuis is een niet-gouvernementele organisatie van burgergezondheidswerkers die levens redden door gewonde Oekraïense mensen in de frontlinie van de oorlog in Oekraïne te behandelen en te evacueren.

(UA) Перший добровільний мобільний шпиталь - це неурядова організація цивільних медиків, які рятують життя, лікуючи та евакуюючи поранених українців на передовій.

Would you like to help the first volunteer mobile hospital in Ukraine?

Vous souhaitez aider le premier hôpital mobile des volontaires en Ukraine?

Wil je helpen aan het eerste vrijwillige mobiele ziekenhuis in Oekraïne?

Бажаєте допомогти Першому добровольчому мобільному шпиталю в Україні?



Charity Concerts & Financial Assistance: www.cameratabrima.be | camerata@brima.be | +32 496 48 87 80

Financial assistance: <https://pdmsb.ua/en> | info@pdmsb.ua | 0 800 33 49 03

СЛАВА УКРАЇНІ!

Our special thanks go to the

Embassy of Ukraine in the Kingdom of Belgium, Mission of Ukraine to the European Union, the Town Hall of Woluwe-Saint-Lambert, Church of Our Lady of Victories at the Sablon, Brussels International Music Academy for their ongoing support for our charity concerts.



Info on Ukrainian Music

GALUCHUNA “OJ DE TU PIDESH, DE TU POIDESH”

"Oh, where are you going?"

A Ukrainian folk lyrical song about the moment of farewell and the loyalty of a young girl to her beloved from Galicia, who is going to war.

MYROSLAV SKORYK (1938 – 2020) was a Ukrainian composer and teacher. His music is contemporary in style and contains stylistic features of Ukrainian folk music traditions.

Skoryk has been awarded the titles People's Artist of Ukraine and Hero of Ukraine.

M.SKORYK “MELODY “

Composed for the 1982 Soviet war film. This melody is the most popular work and is frequently performed at concerts, particularly in response to the Russian invasion of Ukraine.

“PLYVE KACHA”

Traditional song of the Lemky, the original Carpathian people of southern Poland and northern Ukraine. The song was taken up during the ‘EuroMaidan’ uprising (November 2013-February 2014) in which Ukrainians challenged their president, Viktor Yanukovich, and his decision to reject commercial rapprochement with the EU in favour of a deal with Russia. What began as a protest turned into a siege and then an uprising, in the face of a violent and disproportionate police response. Plyve Kacha was first sung on 21 February 2014 at the funeral of the first people killed in clashes with the police, and has since become the anthem of the movement.

M.BARSKUH “LET THERE BE SPRING”

The song ‘Let there be spring’ was written during the first week of the war and is dedicated to the Ukrainians who are currently defending their country against the Russian occupiers. ‘Today, each and every one of us is doing everything in our power to save our country - the place where we were born, where our children are growing up and where our ancestors are buried’, says the musician.

*Let there be spring
As we stand until the very end
And this war will not break us
Our hearts are connected by our faith
Ukraine will live on*

*Ukraine is the world to me
Ukraine is what unites us*

NATIONAL ANTHEM OF UKRAINE

Shche ne vmerla Ukrajiny i slava, i volia.
Shche nam, brattia molodiji, usmichnet'sia dolia.
Zhynut' nashi vorizhen'ky, jak rosa na sontsi,
Zapanujem i my, brattia, u svojij storonci.

Dushu j tilo my polozhym za nashu svobodu,
I pokazhem, shcho my, brattia, kozats'koho rodu.

*Never perished is Ukraine, nor her glory and freedom!
Still upon us, young brethren, fate shall smile!
Our enemies shall vanish like dew in the sun;
We too shall rule in our beloved country.*

*Soul and body shall we lay down for our freedom
And show that we are brethren of the Cossack nation*

Info sur la Musique Ukrainienne

GALUCHUNA "OJ DE TU PIDESH, DE TU POIDESH"

"Oh, où vas-tu ?"

Une chanson lyrique folklorique ukrainienne sur le moment d'adieu et la loyauté d'une jeune fille envers son amant de Galicie, qui est sur le point de partir à la guerre.

MYROSLAV SKORYK (1938 – 2020) était un compositeur et professeur ukrainien. Sa musique est contemporaine et contient des traits stylistiques issus des traditions musicales folkloriques ukrainiennes. Skoryk a reçu les titres d'Artiste du peuple d'Ukraine et de Héros de l'Ukraine.

M.SKORYK "MELODY "

Composé pour le film de guerre soviétique en 1982, est l'œuvre la plus populaire de Skoryk et est fréquemment interprétée lors de concerts, notamment en réponse à l'invasion russe de l'Ukraine.

"PLYVE KACHA"

Chanson traditionnelle des Lemky, peuple originel des Carpates du sud de la Pologne et du nord de l'Ukraine. La chanson fut reprise lors du soulèvement de « EuroMaïdan » (novembre 2013-février 2014) durant lequel les Ukrainien·es contestèrent leur Président, Viktor Yanoukovitch, et sa décision de refuser un rapprochement commercial avec l'UE au profit d'un accord avec la Russie. Ce qui n'était au début que des manifestations se transforma en siège puis en soulèvement, face à la réponse démesurément violente des forces de l'ordre. Plyve Kacha fut chantée pour la première fois le 21 février 2014 lors des obsèques des premier·es mort·es dû·es aux affrontements avec les forces de l'ordre, et devint dès lors un hymne du mouvement.

M.BARSKUH "LET THERE BE SPRING (Qu'il y ait du printemps)"

La chanson « Let There be Spring (Qu'il y ait du printemps) » a été écrite au cours de la première semaine de la guerre et est dédiée aux Ukrainiens qui défendent actuellement leur pays contre les occupants russes. "Aujourd'hui, chacun de nous fait tout son possible pour sauver notre pays, le lieu où nous sommes nés, où grandissent nos enfants et où sont enterrés nos ancêtres", déclare le musicien.

Qu'il y ait du printemps

Alors que nous restons debout jusqu'à la fin

Et cette guerre ne nous brisera pas

Nos cœurs sont liés par notre foi

L'Ukraine continuera à vivre

L'Ukraine est le monde pour moi

L'Ukraine est ce qui nous unit

NATIONAL ANTHEM OF UKRAINE

Shche ne vmerla Ukraïny i slava, i volia.

Shche nam, brattia molodiji, usmichnet'sia dolia.

Zhynut' nashi vorizhen'ky, jak rosa na sontsi,

Zapanujem i my, brattia, u svojij storonci.

Dushu j tilo my polozhym za nashu svobodu,

I pokazhem, shcho my, brattia, kozats'koho rodu.

Jamais l'Ukraine n'a péri, ni sa gloire, ni sa liberté !

Le destin nous sourit encore, jeunes frères !

Nos ennemis disparaîtront comme la rosée au soleil ;

Nous aussi, nous régnerons sur notre pays bien-aimé.

Nous nous sacrifierons corps et âme pour notre liberté

Et nous montrerons que nous sommes des frères de la nation cosaque.